
**2nd Session, 58th Legislature
New Brunswick
64-65 Elizabeth II, 2015-2016**

**2^e session, 58^e législature
Nouveau-Brunswick
64-65 Elizabeth II, 2015-2016**

**BILL
17**

**PROJET DE LOI
17**

**An Act to Incorporate the
Filles de Jésus Moncton**

**Loi constituant en corporation
les Filles de Jésus Moncton**

Read first time: December 18, 2015

Première lecture : le 18 décembre 2015

Read second time:

Deuxième lecture :

Committee:

Comité :

Read third time:

Troisième lecture :

MR. BERNARD LeBLANC

M. BERNARD LeBLANC

BILL 17

**An Act to Incorporate the
Filles de Jésus Moncton**

WHEREAS the religious ladies established at Rogersville, in the County of Northumberland, formally known as “La Congregation des Filles de Jesus” and now known as the “Filles de Jésus Moncton”, whose members aim at devoting themselves to educational, charitable, benevolent and hospitable undertakings, pray that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable that the objectives of the members of the Filles de Jésus Moncton be changed to include providing for the needs of the retired, sick or infirm members of the Filles de Jésus Moncton;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 The Filles de Jésus Moncton, continued as a body corporate by *An Act to Incorporate the Filles de Jésus Moncton*, chapter 84 of the Acts of New Brunswick, 2007, originally incorporated by AN ACT TO INCORPORATE CERTAIN PERSONS UNDER THE NAME OF “LA CONGREGATION DES FILLES DE JESUS”, chapter 63 of 13 George VI, 1949, whose original members, all of Rogersville, include The Provincial, Sister Marie Sainte Agathe, née Jeanne Francoise Lamour; Sister Marie Sainte Afra, née Marie Bernadette Nobert; Sister Marie Ste. Euchariste, née Marie Alice Trudel and Sister Sophie Maria, née Agnes LeBlanc, and other religious ladies forming the Council of the said community, their associates and successors are hereby continued as a body corpo-

PROJET DE LOI 17

**Loi constituant en corporation
les Filles de Jésus Moncton**

ATTENDU QUE les dames religieuses établies à Rogersville, dans le comté de Northumberland, originellement connues sous le nom de « La Congrégation des Filles de Jésus », et maintenant connues sous le nom de « Filles de Jésus Moncton », dont les membres aspirent à se dévouer à l'éducation et à des œuvres de charité, de bienfaisance et hospitalières, demandent l'adoption des dispositions qui suivent;

ET ATTENDU qu'il est souhaitable que les aspirations des membres des Filles de Jésus Moncton soient changées pour inclure pourvoir aux besoins des membres retraités, malades ou invalides, de Filles de Jésus Moncton.

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 Les Filles de Jésus Moncton, continue d'être constituée en corporation par la loi intitulée *Loi constituant en corporation les Filles de Jésus Moncton*, chapitre 84 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2007, originellement constituée en corporation par la loi intitulée *AN ACT TO INCORPORATE CERTAIN PERSONS UNDER THE NAME OF « LA CONGREGATION DES FILLES DE JESUS »*, chapitre 63 de 13 George VI, 1949, dont les membres fondatrices, toutes de Rogersville, comprenaient La Provinciale, sœur Marie Sainte Agathe, née Jeanne Francoise Lamour; la sœur Marie Sainte Afra, née Marie Bernadette Nobert; la sœur Marie Ste. Euchariste, née Marie Alice Trudel et la sœur Sophie Maria, née Agnes LeBlanc, ainsi que d'autres dames religieuses formant le

rate under the name “Filles de Jésus Moncton” with all the general powers and privileges incident to corporations, and hereinafter referred to as the “corporation”.

2 The corporation shall have power to conduct, control and maintain convents, educational institutions, and dispensaries for the sick, asylums for orphan children, homes for the aged and infirm and homes for the retired, sick or infirm members of the Filles de Jésus Moncton and such other persons or members of the Filles de Jésus Moncton who may desire to reside in any establishment of the corporation, according to the rules and by-laws of the corporation.

3 The corporation shall have perpetual succession, a common seal and may sue and be sued; may purchase, receive or otherwise acquire lands or buildings in the Province of New Brunswick, may erect on such land acquired, as aforesaid or any of them convents, educational institutions, asylums, homes and any other necessary buildings and works and may use, convert, adapt and maintain all or any of such land, buildings and premises to and for the purposes aforesaid, with their usual and necessary adjuncts and generally may enjoy real and personal estate and may mortgage, lease, convey or sell or otherwise dispose of such real and personal estate for the furtherance of the objects of the said corporation.

4 The corporation shall have power by by-laws to regulate the number of its officers and to give to each officer the name which the said corporation may see fit and also to make rules and regulations for the guidance of its officers and members and the prosecution of its objects and purposes.

5 The corporation may, by a simple delegation of the powers thereof appoint an agent or attorney, and may remove him or her at pleasure and appoint another in his or her stead, to represent the said corporation and to take charge of and defend its interests before any courts of justice.

6 The head office of the corporation shall be at Moncton or at such other place in the Province of New Brunswick as may be determined by the by-laws of the corporation.

7 The corporation may acquire real and personal property by deed, gift, will or any other manner recognized by

conseil de la communauté, de même que leurs associées et successeurs, est prorogée, sous le nom de « Filles de Jésus Moncton » en personne morale dotée de tous les pouvoirs et privilèges généraux d’une corporation (la « corporation »).

2 La corporation a le pouvoir de diriger, de gérer et de maintenir, en conformité avec ses règles et ses règlements administratifs, des couvents, des établissements d’enseignement, et dispensaires pour malades, des asiles pour orphelins, des résidences pour personnes âgées ou atteintes d’incapacité ainsi que des résidences pour les membres retraitées, malades ou invalides des Filles de Jésus Moncton ou pour d’autres personnes ou membres des Filles de Jésus Moncton qui souhaiteraient vivre dans un établissement de la corporation.

3 La corporation jouit d’une succession perpétuelle, possède un sceau commun et peut poursuivre et être poursuivie en justice; elle peut acquérir, notamment par voie d’achat ou de donation, des terrains ou des immeubles dans la province du Nouveau-Brunswick, peut ériger sur ces terrains tous bâtiments et ouvrages nécessaires, dont des couvents, des établissements d’enseignement, des asiles et des résidences, peut utiliser, convertir, adapter et maintenir aux fins susmentionnées ces terrains, bâtiments et lieux ainsi que leurs annexes habituelles et nécessaires; elle peut jouir en général de biens réels et personnels et aliéner ces biens, notamment par voie d’hypothèques, de baux, de transferts ou de vente, pour favoriser la réalisation de ses objets.

4 La corporation peut par règlements administratifs fixer le nombre de ses dirigeantes et assigner à chacune le titre qu’elle jugera à propos et prendre des règles et règlements pour la gouverne de ses dirigeantes et de ses membres et la réalisation de ses objets.

5 La corporation peut, par simple délégation de ses pouvoirs, nommer une ou un mandataire – ou une fondée de pouvoir ou un fondé de pouvoir - pour représenter la corporation et pour s’occuper de ses intérêts et les défendre en justice, et peut à son gré révoquer et remplacer cette personne.

6 Le siège social de la corporation est à Moncton ou à tout autre endroit dans la province du Nouveau-Brunswick que prévoient les règlements administratifs de la corporation.

7 La corporation peut acquérir des biens réels et personnels par acte de transfert, donation, testament ou tout autre

law, and no such deed, gift, will or other conveyance or transfer shall be or be held void in whole or in part on account of any errors in the name of the corporation so long as the intention of the grantor, donor, or testator is expressed beyond reasonable doubt.

8 The corporation is hereby empowered to construct any or all of the buildings hereinbefore mentioned and for the raising of monies to enable the corporation to construct said buildings, to issue bonds, debentures and other securities of the corporation, whether such bonds or debentures are secured by mortgage of part or all of the lands and premises of the corporation or not, and to make and negotiate promises to pay; call in such bonds and debentures which by the terms were callable and redeem them by payment and generally to pledge the credit and property of the corporation for the purpose of the corporation.

9 *An Act to Incorporate the Filles de Jésus Moncton, chapter 84 of the Acts of New Brunswick, 2007, is repealed.*

moyen reconnu par la loi, et aucune acquisition de cet ordre ne peut être annulée ou réputée nulle, en tout ou en partie, du fait que la corporation n'a pas été désignée correctement, du moment que l'intention du concédant, du donateur ou du testateur était raisonnablement claire.

8 La corporation a le pouvoir de construire les bâtiments susmentionnés et pour financer cette activité, d'émettre des obligations, débentures et autres sûretés de la corporation, assorties, ou non d'une hypothèque sur tout ou partie de ses biens-fonds, de faire et négocier des promesses de paiement, de retirer de la circulation toute obligation ou débenture rétractable et la racheter sur paiement et en général d'engager le crédit et les biens de la corporation pour les besoins de celle-ci.

9 *Est abrogée la Loi constituant en corporation les Filles de Jésus Moncton, chapitre 84 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2007.*